

# Table des matières

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| Fiche 1  | Le chassé-croisé.....                           | 5   |
| Fiche 2  | Traduire la culture.....                        | 11  |
| Fiche 3  | L'intertextualité.....                          | 17  |
| Fiche 4  | Traduire l'intertextualité.....                 | 23  |
| Fiche 5  | Traduire l'oral.....                            | 29  |
| Fiche 6  | Traduire images, métaphores, clichés, etc. .... | 35  |
| Fiche 7  | Les mots n'ont pas de sens... ..                | 41  |
| Fiche 8  | Problèmes de compréhension.....                 | 47  |
| Fiche 9  | Facile à comprendre, difficile à traduire.....  | 53  |
| Fiche 10 | Niveau de langue / registre.....                | 59  |
| Fiche 11 | Les acronymes.....                              | 67  |
| Fiche 12 | La répétition.....                              | 75  |
| Fiche 13 | Les collocations.....                           | 81  |
| Fiche 14 | L'ellipse.....                                  | 87  |
| Fiche 15 | Pas dans le dictionnaire !.....                 | 95  |
| Fiche 16 | Les faux-amis.....                              | 101 |
| Fiche 17 | Traductions fautives.....                       | 107 |

|          |   |            |
|----------|---|------------|
| Fiche 18 | Le subjonctif.....  | 115        |
| Fiche 19 | Les constructions résultatives.....                       | 121        |
| Fiche 20 | Les constructions en HAVE.....                            | 127        |
| Fiche 21 | Les constructions passives.....                           | 133        |
| Fiche 22 | Le prétérit (1).....                                      | 139        |
| Fiche 23 | Le prétérit (2).....                                      | 147        |
| Fiche 24 | Des procédés de traduction.....                           | 153        |
| Fiche 25 | Petits défis traductologiques.....                        | 159        |
| Fiche 26 | Les allusions.....  | 165        |
| Fiche 27 | L'ordre des mots.....                                     | 171        |
| Fiche 28 | Expressions de la vie courante, tournures de langage..... | 177        |
|          | <b>Corrigés</b> .....                                     | <b>183</b> |